

циплины, как « Основы межкультурной коммуникации».

Диалог культур возможен лишь при условии осознания своей собственной национальной культуры и, соответственно, своего родного языка.

Знание и понимание ценностей родной культуры делает восприятие других культур более точным, глубоким.

Трудности общения между людьми различных этнических групп вызваны следующими причинами:

1. Различиями в оценке ситуации.
2. Различными способами структурирования и построения аргумента.
3. Различными стратегиями говорения.
4. Различными способами взаимодействия.

Предлагаются следующие приемы как наиболее эффективные для обучения коммуникативным стратегиям убеждения в межкультурном общении: конфликт; обмен доводами (аргументами); пантомима; нарушение общения; передача мыслей.

В связи с тем, что коммуникативная стратегия убеждения часто встречается в повседневной жизни, важно не только понять ее, но также знать, как научить говорить убедительно в межкультурном общении.

ОБ АРГУМЕНТАТИВНЫХ ФУНКЦИЯХ КОННЕКТОРОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Ковалев Д. А., Белорусский государственный университет

С позиции функционального изучения языка, целью коммуникации является прежде всего оказание влияния на партнера по коммуникации в плане корректировки его вербальных или перлокутивных реакций. Для достижения оптимального воздействия на собеседника с помощью вербальных средств внимание говорящего должно быть сосредоточено на актуализации значимого в высказывании, на создании иерархии компонентов смысла в соответствии с их коммуникативной значимостью.

Адекватное понимание дискурса – это процесс построения вывода как на уровне предложения, так и на уровне текста. В свою очередь, стратегия построения вывода может опираться на так называемые «индикаторы» и ключевые признаки текста, которые часто являются коннекторами и к которым относятся устойчивые выражения, частицы и т. д.

Теория аргументации, авторами которой являются французские лингвисты Ж.-К. Анскомбр и О. Дюкро, касается поведения и свойств аргументативных операторов и коннекторов (*donc, enfin, d'ailleurs, même, puisque, mais* и др.). Свойством последних считается, во-первых, коннекция речевых актов, а во-вторых, реализация актов аргументации, которые вынуждают коммуникантов интерпретировать высказывание в качестве аргументов для определенных заключений говорящего.

Коннекторы играют важную роль как в плане порождения высказывания, так и в плане его адекватного понимания слушающим. Показателем правильности понимания со стороны слушающего является построение вывода из услышанного, причем такого вывода, который соответствовал бы иллокутивным интенциям говорящего. Другими словами, коннекторы влияют не только на состояние обмена информацией, но и на развитие акта коммуникации. Благодаря наличию коннекторов в высказывании происходит коммуникативное движение смыслов и создается новая коммуникативная ситуация. Смысл высказывания задается с помощью аргументированных инструкций, которые, в свою очередь, заставляют слушающего настраиваться на тот вывод, который «закодирован» говорящим в лингвистическую структуру своего высказывания – аргумента. Следует уточнить, что в рамках теории аргументации термин «аргументация» не имеет ничего общего с термином логики, означающим «доказывать», «сделать вывод». Аргументативный дискурс не включает доказательства и не основывается на принципах логических дедукций, то есть не доказывает верность либо неверность суждения. Рассмотрим пример.

Tu parais fatigué. Assieds-toi *donc* et prends ce que tu veux. (M. Pagnol).

Тот факт, что герой кажется уставшим, является веским доводом в данной коммуникативной ситуации для того, чтобы предложить ему присесть и взять что-нибудь поесть. Этот аргумент основан на общем для обоих коммуникантов фонде знаний, пресуппозиций и т. п. Иными словами, структура прагматического умозаключения предполагает более сложную организацию, нежели формальное логическое заключение.

Таким образом, коннекторы французского языка обладают широким диапазоном аргументативных свойств.

Использование говорящим аргументативных свойств коннекторов обусловлено его речевой стратегией и коммуникативными интенциями, а также способствует достижению максимального перлокутивного воздействия на собеседника.